

COME SCRIVERE MEGLIO IN ITALIANO

G. FAZIO RIFAT

TERZO E QUARTO ANNO

collège
SISMONDI



ALCUNI ERRORI DA EVITARE

MORFOLOGIA - GRAMMATICA - ...

A CHE COSA DEVO STARE ATTENTO PIÙ PARTICOLARMENTE QUANDO SCRIVO?



Sito d'italiano

<http://italiano.sismondi.ch/>

- DETERMINANTI
 - il - lo - l' - i - gli / la - l' - le
 - un - uno - un - (dei - degli) / una un' (delle)

- NOMI E AGGETTIVI
 - al sing: in « o - a - e » al plur « i - e »
 - !!! irregolari

- VERBI
 - tempi verbali - ortografia - vb. irregolari
 - uso dei tempi e dei modi (indicativo - congiuntivo)

- AGGETTIVI POSSESSIVI
 - articolo + nome
 - con nomi di parentela (≠ art. al sing)

- PRONOMI DIRETTI (chi - cosa?)
- PRONOMI INDIRETTI (a chi - a cosa?)

- PREPOSIZIONI ARTICOLATE
 - 1. Di + il = del / in + il = nel ...
 - 2. Per - con ≠ articolate (con il - per il ...)



Collège Sismondi
30 ave de France
Case Postale 110 cic
1211 Genève 20

COME SI TRADUCE....

PRENDERE SUBITO LA PIEGA!

RICORDATE CHE IN ITALIANO...

tout le monde = tutti + plurale

- tutti sono venuti

tout le temps = sempre

- Viene sempre alla quattro.

Les gens = la gente = SINGOLARE

- La gente è proprio strana.



la question = la domanda

- Se hai una domanda da fare, chiedi al tuo insegnante
- Posso farti una domanda?

la question, la discussion, la controverse... = la questione.

- Questa è una questione morale.
- La questione meridionale è sempre all'ordine del giorno.

devant / derrière = davanti a /dietro di

- l'ho visto davanti al cinema.
- Era dietro di me alla cassa del supermercato

avant / après = prima (prima di) / dopo (dopo di)

- Vieni prima, così abbiamo un po' di tempo per noi.
- Mi puoi telefonare prima di mezzogiorno.
- Vado a lavorare prima di Matteo.
- Ho appuntamento dopo di te

en avant / en arrière = avanti / indietro

- Da quando ha ricevuto la sua macchina, fa avanti e indietro sul viale.

aller + infinitif ➡ futuro (in italiano)

- Je **vais** vous **parler** de mon séjour en Italie. Vi **parlerò** del mio soggiorno in Italia

QUESTIONE DI ... ORTOGRAFIA

PRENDERE SUBITO LA PIEGA!

RICORDATE CHE IN ITALIANO...

cominciare = commencer

- Comincio questa sera.

raccontare = raconter

- Non raccontare storie!

rappresentare = représenter

- Questo quadro rappresenta un albero e un gatto,

il problema, i problemi = le problème

- Il problema di matematica è troppo difficile

la vita = la vie

- La vita è troppo breve per non viverla pienamente.

COME SI TRADUCE IN ITALIANO ?

Jouer

- GIOCARE : a calcio, a carte, ...
- SUONARE : di uno strumento come la chitarra
- RECITARE : una commedia, una parte ...



Arriver

- ARRIVARE : il treno arriva sul binario 4 alle 18.30
- RIUSCIRE : chi riesce a fare questo esercizio?
- SAPERE : Non sa dire le «erre» / Franco ci sa fare tutte le ragazze lo ammirano.
- CAPITARE /SUCCEDERE : Non preoccuparti, sono cose che capitano! / Non mi è mai capitato / successo di sbagliare
- FARCELA: non ce la faccio, è troppo difficile!

Aimer

- AMARE : Paolo e Francesca si sono amati alla follia.
- VOLER BENE : Ti voglio bene, ho tanto affetto per te.
- PIACERE: Mi piacciono tanto i dolci. / Mi piace vestirmi alla moda...
- PREFERIRE : preferisco gli spaghetti alle lasagne (*j'aime mieux / je préfère*)

Demander

- DOMANDARE o CHIEDERE : chi ti ha domandato /chiesto di venire?
- RICHIERE : questo lavoro richiede tanta attenzione
- VOLERE: Linda, ti vogliono in cucina,
- RECLAMARE : reclamare giustizia

Garder

- TENERE : Ti tengo il posto, puoi andare a prendere da bere.
- CUSTODIRE . Puoi custodire mia figlia?
- SERBARE: Non ti preoccupare, questi gioielli te li serbo io (*mettere da parte*), *vieni a prenderli quando hai tempo.*
- STARE: Edoardo non sa stare zitto, racconta tutto a tutti.
- TENER D'OCCHIO, CONTROLLARE : Puoi tener d'occhio /controllare mia figlia?

Regarder

- GUARDARE : Guarda che bel paesaggio!
- CONCERNERE / RIGUARDARE : questa storia non ti concerne /riguarda!
- ESPRESSIONE: *guardare per il sottile = y regarder de plus près*

Il faut

- BISOGNA + VERBO : Bisogna mangiare bene
- CI VUOLE + SOSTANTIVO : Ci vuole coraggio per dire questo. / Ci vogliono molte ore prima di arrivare a Roma.
- OCCORRE + SOSTANTIVO : Occorre un po' di buona volontà / occorre amore .../
- OCCORRE + VERBO : occorre fare questo lavoro prima di partire

IL SIGNIFICATO DI ALCUNI VERBI IN ITALIANO

Sapere

- SAVOIR : sapere / conoscere: ➔ non so come ti chiami / non conosco il tuo nome.
- APPRENDRE (venire a sapere): Ermelindo è venuto a sapere per caso che quel posto di lavoro era libero.
- FAIRE SAVOIR / COMMUNIQUER : Ti faccio sapere quando arrivo.
- AVOIR UN GOÛT (particulier): questa pasta non sa di niente.
- s.m: LE SAVOIR / LA CONNAISSANCE: il sapere

Dare

- DONNER : ti do questo maglione.
- PAYER (dare) : Ti do CHF. 100.- oggi e il rimanente fra una settimana.
- LOUER (dare in affitto) : Ti do la mia casa in affitto.
- TUTOYER / VOUSOYER (dare del tu / dare del voi) : Catia dà del tu / del Lei a tutti.
- S'ADONNER (darsi a) : si dà al bere ogni sera. Si dà alla pazza gioia
- TENDRE VERS (dare su...) : questo colore dà sul viola



RIMEDIARE A QUALCHE DIFFICOLTÀ



① LA CONFUSIONE TRA:

C'È - CI SONO = IL Y A
È - SONO = C'EST - CE SONT

① IN ITALIANO : « il y a ... » ➡ « c'è + sing / ci sono + plur » 

- Nel parcheggio C'è ancora un posto per la mia macchina, (c'è ... 1 posto)
- Ci sono solo due panini (ci sono2)
- quante ore di viaggio ci sono ancora? (ci sono(delle ; 3 ; 4 ore)

② IN ITALIANO : « è / sono... » ➡ « c'est.... / ce sont... »:

- È il gatto del mio vicino.
- Sono le zie di mio marito.

② TRADUZIONE DI «QUELQUES» :

«QUALCHE + SING ... »
« ALCUNI / ALCUNE + PLUR »

① IN ITALIANO : « qualche + sing = alcuni/ alcune + plur » 

- Hai qualche moneta / alcune monete da prestarmi
- Qualche volta /alcune volte vado a trovare i nonni.
- Ho parlato con tuo fratello qualche giorno / alcuni giorni fa.

③ TRADURRE IL FRANCESE : «COMME»

① QUANDO È AVVERBIO

«Comme» si traduce ➡ **come:**

- **Come** sei bello!
- È alto **come** me! (*elemento di paragone*)



② QUANDO È CONGIUNZIONE

① se ... «Comme» = Pendant que si traduce

➡ **mentre:** *Pendant que ≠ mentre che!*

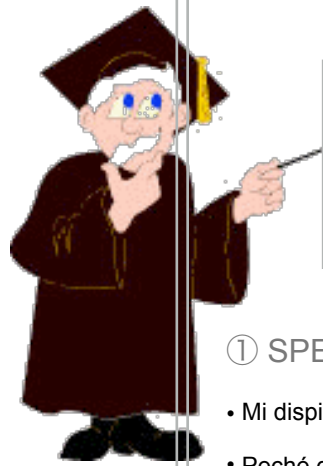


- **Mentre** entrava, la gente lo guardava con ammirazione!

② se ... «Comme» = Etant donné que / puisque si traduce

➡ **siccome / dato che:**

- **Siccome / dato che** non ne abbiamo ancora parlato, preferisco aspettare...
- **Siccome/ dato che** fa sempre di testa sua, ho deciso di dirglielo



© ④ SCEGLIERE TRA LA PREPOSIZIONE «A» O «DA»

... QUANDO LA PREPOSIZIONE
PRECEDE UN VERBO ALL'INFINITO

① SPESSO LA PREPOSIZIONE «A» TRADUCE IL FRANCESE «À»

- Mi dispiace, ma **a** sentirlo parlare così mi viene voglia di dargli uno schiaffo!
- Peché gli hai detto quel che era successo? Hai sbagliato **a** dirlo proprio a lui.
- Lo porterò **a** fare la migliore scelta.
- **A** dire il vero, non ci credo.
- Sei l'unico **a** consocere il mio segreto
- Lo convincerò **a** prendere la laurea in Medicina

② CON IL VERBO «VENIRE»

① « VENIRE + **A** + INFINITO » ➔ «VENIR Ø + INFINITO»

- vengo **a** prenderti alle sei.
- Paolo viene **a** studiare da me ogni sera..

② « VENIRE + **DA** + INFINITO » ➔ = «AVOIR ENVIE DE + INFINITO »

- Quando lo vedo mi viene **da** ridere.
- Quando ha visto la casa distrutta gli è venuto **da** piangere.

③ A VOLTE LA PREPOSIZIONE FRANCESE «À» SI TRADUCE CON «DA»

① QUANDO LA PREPOSIZIONE HA VALORE DI CONSEGUENZA

- Lo amo **da** morire.
- C'è un rumore **da** romperti i timpani.
- sono così stanca **da** dormire all'impiedi.

② QUANDO LA PREPOSIZIONE HA VALORE FINALE

- Ho sete, hai **da** bere?
- Che cosa hai **da** leggere.

③ CON UNA QUANTITÀ: « qualcosa da », « niente da », « poco da », « molto da »...

- Non c'è più **niente da** fare
- Ho ancora **molte** pagine **da** leggere.
- Ho **tutto** il pranzo **da** preparare.

5 6 7

④ SE LA PREPOSIZIONE FRANCESE «À» PUÒ ESSERE **SOSTITUITA DA UNA FRASE RELATIVA**

- Carla è una ragazza da ammirare. (**che** bisogna ammirare)
- È una persona da compatire. (**che** bisogna compatire)

⑤ SCEGLIERE TRA LA PREPOSIZIONE «DI» O «DA»
... QUANDO LA PREPOSIZIONE
TRADUCE IL «DE» FRANCESE

① LA PREPOSIZIONE «DI» SI UTILIZZA AD ESEMPIO....

- Parla sempre di te . (*specificazione*)
- Sono di Verona. (*origine/ provenienza ... con il verbo «essere»*)
- Piange di rabbia. / È accusato di omicidio (*causa*)
- Leggo un libro di storia. (*argomento*)
- ...

② NELLE ESPRESSIONI SEGUENTI SI USA «DI»

- a causa di ... (à cause de...)
- al posto di... (à la place de ...)
- essere fuori di ... (être hors de ...)
- alla portata di (à la portée de ...)
- al di là di ... (au delà de...)
- al fianco di (à côté de ...)
- ...

TRADUZIONE DI: « IL EST POSSIBLE DE...» /
«IL EST POSSIBLE QUE ...»

① ITALIANO : « il est possible de parler... »

« È possibile Ø parlare ... » : *cade la preposizione*

Si comportano così:

- È possibile /impossibile andare
- È facile / difficile stare senza parlare
- È probabile / improbabile
- È utile /inutile
- È importante / È necessario / È utile...
- È strano
-

② IN ITALIANO : « il est possible qu'il vienne »

« È possibile che + venga »:

L'italiano si comporta quindi come il francese, utilizza nella subordinata il congiuntivo

- È difficile che venga
- È probabile che parta
- È strano che non sappia decidersi



USO DI « perché»

① PERCHÉ + INDICATIVO ha valore causale (= *parce que*)

- Perché non vieni? Non vengo perché non ho tempo.
- Non capisco perché non dice quel che pensa

② PERCHÉ + CONGIUNTIVO : ha valore finale (= *pour que*)

- Te lo dico perché tu capisca bene
- Mi preparo il pranzo in anticipo perché tutto sia pronto per la festa

I CONNETTIVI

QUANDO FACCIAMO UNA REDAZIONE

COME MI DEVO COMPORTARE PER «LEGARE» LE MIE FRASI E ARGOMENTARE?



Connettivi temporali: INDICANO ORDINE CRONOLOGICO

- ANTERIORITÀ : prima, in precedenza, qualche giorno fa, allora, anticamente, una volta, a quei tempi, proprio allora.
- CONTEMPORANEITÀ: ora, adesso, mentre, nel frattempo, intanto che, a questo punto, in questo momento, in questo istante.
- POSTERIORITÀ : alla fine, successivamente, dopo molto tempo, dopo vario anni, poi, in seguito, quindi.

Connettivi spaziali: INDICANO I RAPPORTI SPAZIALI

- DESCRIZIONE - SVILUPPO DI AZIONI : dove, lì, là, sopra, sotto, verso, in direzione di , a destra, a sinistra, fino a , all'interno, all'esterno

👉 Connettivi logico-causali: INDICANO UNA SUCCESSIONE

- LA CAUSA PRECEDE L'EFFETTO : ne deriva che, di conseguenza, quindi, dunque, pertanto, perciò, da ciò si deduce che, così che.
- L'EFFETTO PRECEDE LA CAUSA: dato che, siccome, poiché, perché, dal momento che.

👉 Connettivi prescrittivi: INDICANO L'ORDINE DELLE AZIONI DA COMPIERE

- prima di tutto, innanzitutto, in primo luogo, poi, in secondo luogo, in terzo luogo ecc, infine, in sintesi, in conclusione, insomma, dunque.

👉 Connettivi d'importanza: INDICANO UNA GERARCHIA TRA VARIE INFORMAZIONI

- In primo luogo, anzitutto, prima di tutto, a questo punto, inoltre, si aggiunga il fatto che, oltre a questo, oltre a ciò, oltre a quanto è stato detto, poi, infine, non ci resta che, e, anche, pure, nello stesso modo, comincerò....

👉 Connettivi di spiegazione: INTRODUCONO UNA SPIEGAZIONE O UN'ESEMPLIFICAZIONE

- cioè, infatti, ad esempio, in altre parole, per quanto riguarda, tra l'altro, in sintesi...

👉 Connettivi di opposizione: INTRODUCONO UN'OPPOSIZIONE

- ma, invece, ciononostante, malgrado ciò, tuttavia, pure, nondimeno, eppure, mentre, al contrario

👉 Connettivi di ipotesi: INTRODUCONO UN'IPOTESI

- se è vero che, ammettendo che, nel caso in cui, partendo dal presupposto che, ipoteticamente, poniamo il caso che

👉 **QUESTI CONNETTIVI VI SARANNO PIÙ PARTICOLARMENTE UTILI NELLE VOSTRE REDAZIONI.**

tratto da: <http://impariamoleggendo.blogspot.com/2007/01/i-connettivi-testuali.html>